

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



UTIC

Вебинар UTIC-2015

Дневник практики Татьяны Струк

24 декабря 2015 г.

Докладчик вебинара



Татьяна Струк
Директор
переводческой компании
«Лингвистический центр»

- ❖ Преподаватель (НУ «Острожская академия», ЛНУ БЖД).
- ❖ Соавтор проектов Vox Translatorium, «Лоскутное одеяло».
- ❖ Автор проекта «Все впереди. От успешных сегодня — успешным завтра».
- ❖ Консультант по разработке курсов и внедрению автоматизированных систем перевода в вузах.
- ❖ Докладчик различных украинских и международных отраслевых конференций.
- ❖ Член ассоциации GALA и ассоциированный член Американской ассоциации переводчиков.
- ❖ Модератор одного из потоков UTIC-2016.



Валентина Козлова

Руководитель маркетингового направления
UTIC

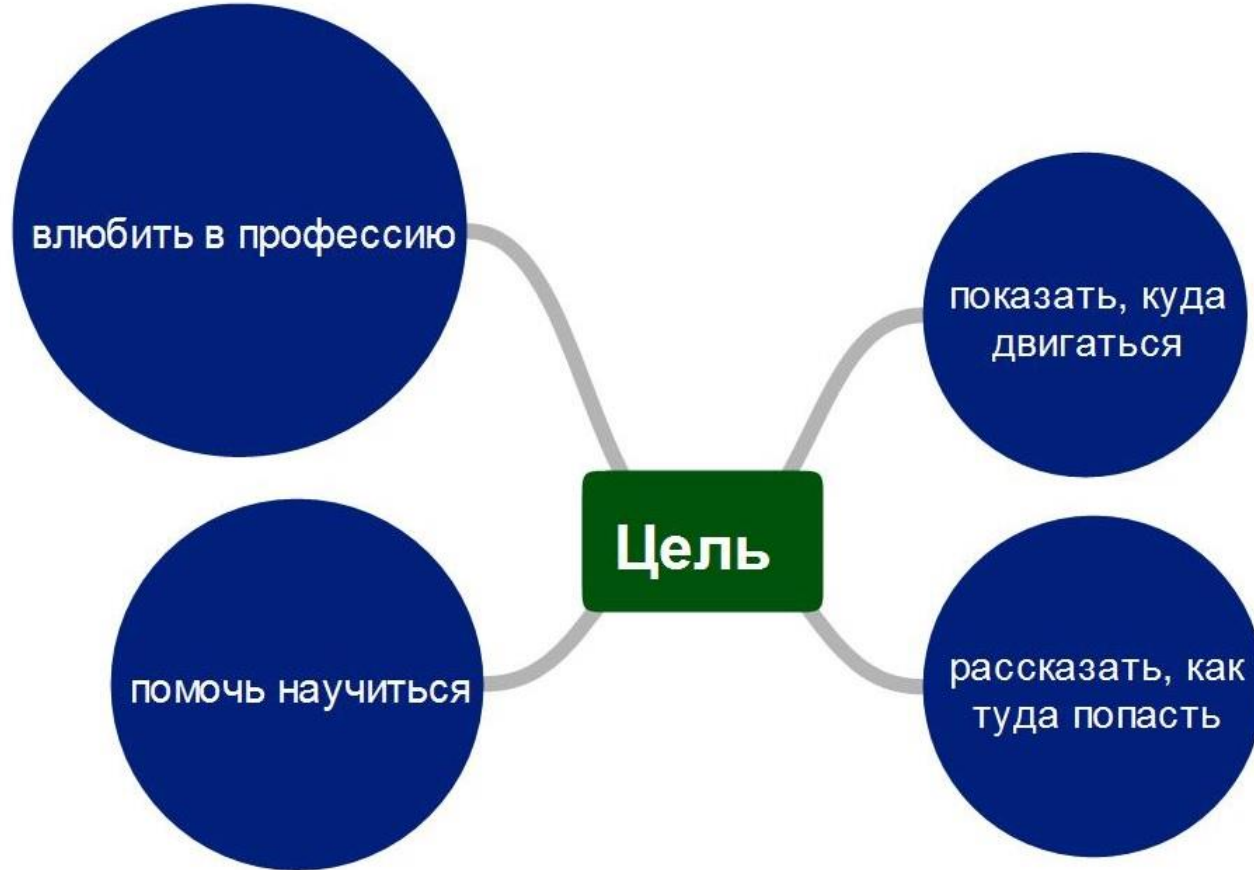


15 лет: что не меняется?

Тот, кто хочет, не
знает с чего
начать

**Как выглядит
профессия?**

Не рассматривают
как потенциальную
профессию





Программа практики



На разных стадиях и в разных условиях





**Дистанционная
практика**

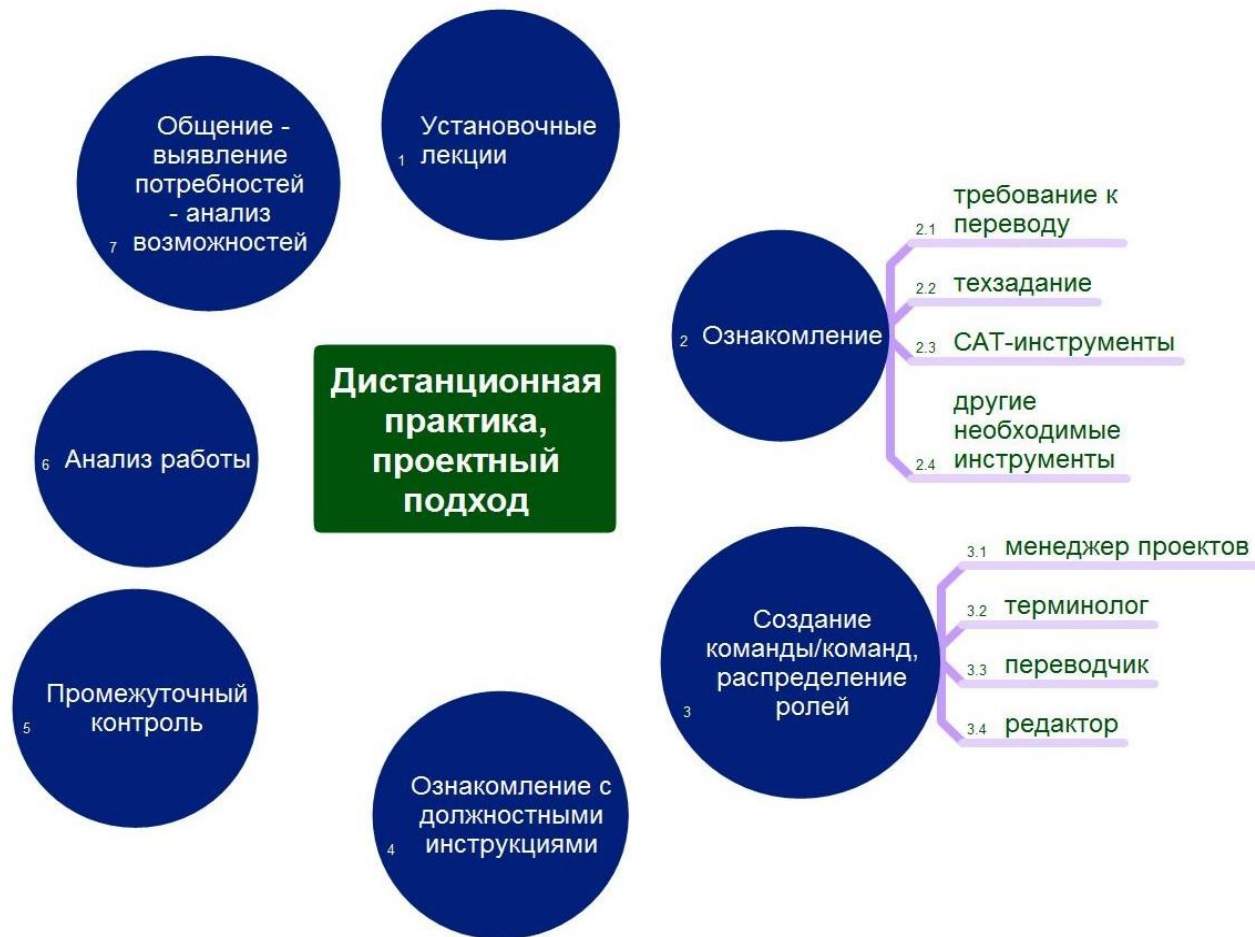
Общение -
выявление
потребностей
- анализ
1 возможностей

5 Анализ заданий

Установочные
лекции
2 дистанционно

Выполнение
индивидуальных
4 заданий

Ознакомление с
требованиями к
переводу, CAT-
3 инструментами





Практика в офисе

Возможность увидеть, как это все выглядит на самом деле	Дополнительная нагрузка на офис
Адресность реакций на запросы	Ограниченность заданий
Выстраивание личных связей	Искусственность ситуации

Дистанционная практика

Возможность распределить и автоматизировать задания	Необходимость контроля понимания задач и их выполнения
Возможность легко применять разные модели практики	Неготовность студентов к командной работе
Возможность применять в вузах	Отсутствие личного контакта

15 лет: что меняется?



Translating Europe 2016, DGT, European Commission



основные
проблемы

работа в
команде

родной язык

исследования

ответственность за
выбор решения

отсутствие
проблем

использование
технологий и
инструментов

Future Work Skills 2020

1. Понимание смыслов

2. Социальный интеллект

3. Умение мыслить вне рамок и правил, адаптивное мышление

4. Межкультурная компетентность

5. Вычислительное мышление

10. Умение работать удаленно

9. Управление информацией

8. Проектное мышление

7. Междисциплинарность

6. Медиа-грамотность







**Зачем это
нужно?**



Tetyana.Struk@lingvo.lviv.ua

Skype: [tatiana.struk](#)

www.facebook.com/tatiana.struk





Видеозаписи докладов UTIC на нашем
сайте:

2015.utic.eu/video/

Регистрация на новые вебинары и
материалы прошедших:

webinar.utic.eu/

Присоединяйтесь к нам!



Ресурсы на русском и украинском языках:



<https://www.facebook.com/groups/UTIConf/>



<http://vk.com/uticonf>



Ресурсы на английском языке:



<https://www.facebook.com/UTIConf>



<https://plus.google.com/+UticEu>



<https://twitter.com/UTIConf>



<https://www.youtube.com/user/UTIConf>



<https://www.linkedin.com/grp/home?gid=4698198>



Днепропетровская обл., Украина

Мы благодарим партнера UTIC-2015

